



**Votaziun federala
dals 28 da settember
1997**

**Explicaziuns
dal cussegl federal**

1 **Finanziaziun
da l'assicuranza
da dischoccupads**

2 **Iniziativa
"giuventetgna
senza drogas"**

Objects da la votaziun

1

**Emprim project
Spargnar er tar
l'assicuranza da
dischoccupads**

2

**Segund project
Iniziativa dal pievel
"giuventetgna
senza drogas"**

■ Cun il conclud federal davart la finanziaziun da l'assicuranza da dischoccupads vulan cussegl federal e parlament stritgar la contribuziun da la confederaziun da 5 pertschient vi da las expensas da l'assicuranza da dischoccupads (ca. 300 milliuns francs per l'onn 1996). Uschia contribueschan els a sanar las finanzas federalas. A medem temp vegnan las diarias dals dischoccupads reducidas per 1 resp. 3 pertschient (respargn da radund 70 milliuns per onn). Cunter questas mesiras da spargn esi vegnì prendì il referendum.

Explicaziuns 4-11
Text da la votaziun 12-13

■ L'iniziativa dal pievel "giuventetgna senza drogas" propaghescha ina politica che scumonda tuttas mesiras, che n'han betg exclusivamain e directamain per finamira l'abstinenza da drogas. Il cussegl federal ed il parlament refusan questa iniziativa, perquai ch'ella impediss da cuntinuar cun ina politica effizienta, realistica ed umana, che gida ils dependents da drogas da vegnir libers da quellas.

Explicaziuns 14-23
Text da la votaziun 16

Emprim project Conclus federal davart la finanziaziun da l'assicuranza da dischoccupads

1

■ La dumonda da
la votaziun sa cloma:
**Vulais Vus acceptar il conclus federal
dals 13 da december 1996 davart
la finanziaziun da l'assicuranza
da dischoccupads?**

Il cussegl naziunal ha approvà il project
cun 105 cunter 65 vuschs, il cussegl dals
chantuns cun 36 cunter 5 vuschs.

Il pli impurtant en furma concisa

■ In'assicuranza da dischoccupads surchargiada

La dischoccupaziun è dapi onns fitg gronda en Svizra. Ils pajaments da contribuziuns da vart dals lavurants e dals patruns (ensemen 3 pertschients da la paja) na tanschan betg pli per cuvrir las expensas da l'assicuranza da dischoccupads. Per quest motiv han la confederaziun ed ils chantuns dà fin uss a l'assicuranza emprests da total 6,2 milliardas francs. Ultra da quai ha la confederaziun surpiglià 1996 tenor lescha 5 pertschient da las expensas da l'assicuranza da dischoccupads. I sa tracta d'in import da radund 300 milliuns francs che n'è betg da restituir.

■ Las mesiras da spargn èn indispensablas

Il quint da la confederaziun concluda mintg'onn cun gronds deficits. Cussegl federal e parlament han decis da sanar las finanzas federalas. La midada da la lescha sco ella vegn proponida liberescha la confederaziun da prestar annualmain agids finansials na restituibels a l'assicuranza da dischoccupads. Igl è dentant er da spargnar tar l'assicuranza da dischoccupaziun sezza. Cun mesiras decisas gia pli baud duain ils custs vegnir reducids annualmain per 90 milliuns francs. Quai na tanscha dentant per bler betg.

■ Reducziun necessaria da las diarias

Per che la situaziun finanziaria da l'assicuranza da dischoccupads na vegnia betg anc mendra ston las diarias, che muntan l'expensa principala, vegnir reducidas per trais pertschients resp. 1 pertschient per las entradas las pli bassas u per assicurads obligads da pagar sustegniments ad uffants. Cun questa mesira pon vegnir spargnads 70 milliuns francs per onn, senza che vegnia pregiuditgada la protecziun cunter la dischoccupaziun.

■ Pertgè il referendum?

Il referendum è vegnì preni d'in comité da dischoccupads a La Chaux-de-Fonds. Quest comité crititgescha surtut la reducziun da las diarias.

■ Ponderaziuns dal cussegl federal e dal parlament

Per sanar las finanzas federalas esi indispensabel da prender mesiras da spargn che han er consequenzas per l'assicuranza da dischoccupads. Per che saja garantida er vinavant la protecziun cunter la dischoccupaziun, sto l'indebitament da l'assicuranza da dischoccupads vegnir frenà. La midada prevista da la lescha ha per consequenza ina reducziun equilibrada da las expensas.

” Arguments dal comité da referendum

Il comité da referendum fa valair ils suandants arguments:

"200'000 umans èn en Svizra senza lavur. Co reageschan dentant las autoritads ed ils patruns sin questa situaziun insupportabla?"

■ Empè da cumbatter la dischoccupaziun, procedan els cunter ils dischoccupads sco suonda:

- Dapi l'onn 1993 èn las indemnisaziuns als dischoccupads vegnidas reducidas quatter giadas. Il termin da carenza da 5 dis vegn reducì en l'emprim mais per 25 pertschient.

- Il conclus federal urgent che nus cumbattain splima els ina tschintgavla giada, e quai per ulteriurs 1-3 pertschient. (Cun reducir l'uschenumnada entrada "imputabla" e cun stritgar la contribuziun federala vi da la finanziaziun da l'assicuranza).

Per giustifitgar quai menziuna il cussegl federal ch'i stoppia vegnir spargnà.

■ Nus schain NA a la reducziun da las diarias:

- La reducziun è ina gronda grevezza per ils umens e per las dunnas che ston gia viver cun in'entrada reducida per 20 u 30 pertschient.

- La reducziun dat liber la via per ulteriuras restricziuns socialas. Parlamentaris burgais pretendan da sminuir l'indemisaziun a dischoccupads sin 50 pertschient da l'entrada realisada il pli davos e da dublar il termin da carenza.

- Ils patruns surdovran la dischoccupaziun per sminuir las pajas, per chatschar tras in tempo da lavur insupportabel e per derasar malsegrezza.

■ Da cumbatter è il problem per propi, la dischoccupaziun:

- cun crear là plazzas da lavur, nua ch'existan basegns socials (canortas d'uffants, scolaziun, tgira d'umans attempads);

- cun investir en in plan da svilup per mantegnair las infrastrukturas ed ils manaschis industrials en las regiuns pertutgadas da la dischoccupaziun;

- L'emna da lavur a 35 uras senza reducziun da paja e la creaziun cumpensatoria da plazzas da lavur reduciss la dischoccupaziun a moda marcanta.

- Cun ils gudogns a la bursa ch'èn s'augmentads a moda sproporzionada pudess il deficit da l'assicuranza da dischoccupaziun vegnir pajà senza problems."

Posiziun dal cussegl federal

1

La protecciun sociala cunter la dischoccupaziun è vegnida amplifigada ils davos onns sin blers secturs. Uss esi dentant necessari da frenar l'indebitament creschent dal tegnairchasa federal e da l'assicuranza da dischoccupads cun reducir las expensas. Il cussegl federal sustegna las mesiras da spargn tar l'assicuranza da dischoccupads particularmain per ils motifs suandants:

■ Mesiras da sanaziun indispensablas

La situaziun da las finanzas federalas è vegnida mendra e mendra entaifer paucs onns e quai a moda dramatica. Ina continuaziun da quest'economia da daivets n'è betg pli da responder. Il stadi na duess betg offrir prestaziuns ch'el na po betg pagar. Finanzas sguardinadas na promovon betg in svilup economic progressiv che creescha plazzas da lavur. Reducziuns consequentas da las expensas èn indispensablas.

■ Situaziun da l'assicuranza da dischoccupads

La dischoccupaziun è s'augmentada zunt fitg durant ils davos sis onns. L'onn 1991 eran en la media radund 40'000 persunas senza lavur, a l'entschatta da 1997 200'000. En la medema maniera è er explodidas las expensas da l'assicuranza da dischoccupads. Ils daivets dal fond da cumpensaziun da l'assicuranza da dischoccupads han muntà per la fin da 1996 a 6,2 milliardas francs. Las lavurantas ed ils lavurants sco er ils patruns pagan ensemen trais pertschients da las pajas a l'assicuranza da dischoccupads e quai na tanscha per bler betg per cuvrir las expensas. Ils trais pertschients da las pajas ston numnadamain vegnir applitgads per amortisar ils daivets dal fond da cumpensaziun. In ulteriur augment dals pertschients da paja en favur

da l'assicuranza da dischoccupads ed uschia in augment dals custs da paja pregiuditgass l'abiltad da concorrenza da l'economia. L'ulteriur indebitament da l'assicuranza da dischoccupads po per quest motiv vegnir frenà mo cun ina reducziun da sias prestaziuns.

■ Ina reducziun moderada da las prestaziuns

La protecziun sociala indispensabla cunter la dischoccupaziun è vegnida meglierada l'onn 1995 cun ina revisiun da la lescha davart l'assicuranza da dischoccupads, particularmain a vista d'ina reintegraziun speditiva da las persunas senza lavur en il process da lavur. Tranter auter han ins extendì il dretg da retrair indemniziuns per dischoccupaziun da 250 sin 520 dis. Il nivo da prestaziun da noss'assicuranza da dischoccupads è fitg auta en la cumparaziun internaziunala. La reducziun moderada da las diarias per 1 resp. 3 pertschient, sco ella vegn proponida, è giustifitgabla. Ella porta respargns da circa 70 milliuns francs per onn.

■ Ina reducziun che tegna quint da las differenzas socialas

La reducziun da las diarias na tutga betg tuts dischoccupads en la medema maniera, mabain tegna quint da las differenzas socialas: Per impedir cas da direzza prevesa il conclus da reducir las indemniziuns dals assicurads ch'èn obligads da sustegnair uffants u cun entradas mensilas pli pitschnas

(3'526 francs u pli pauc) mo per 1 pertschient, entant che las indemniziuns dals auters assicurads vegnan reducidas per 3 pertschient. Uschia obtegnan dischoccupads empè da 80 resp. 70 pertschient 79,2 resp. 67,9 pertschient dal gudogn assicurà.

■ Pertgè vai?

Il conclus federal davart la finanziaziun da l'assicuranza da dischoccupads dal qual la validità è limitada fin la fin da 2002 è in element impurtant per sanar l'assicuranza da dischoccupads e las finanzas federalas. A lunga vista contribuescha el a garantir che l'assicuranza da dischoccupads saja er en l'avegnir en il cas d'offrir a persunas senza lavur prestaziuns efficaciazas e d'auta qualitat.

■ Per tut quests motifs recumondan cussegl federal e parlament d'acceptar il conclus federal davart la finanziaziun da l'assicuranza da dischoccupads.

Con auta è ina diaria?

Tgi che daventa senza lavur obtegna ina diaria da l'assicuranza da dischoccupads en l'atezza da 70 resp. 80 pertschient da la davosa paga (maximal 8'100 francs). 80 pertschient obtegnan personas ch'èn obligadas da sustegnair uffants u che han in'entrada mensila che na surpassa betg 3'526 francs u ch'èn invalidas. Cun il conclus federal duain las diarias vegnir reducidas per 1 resp. 3 pertschient.

assicurads cun il dretg da contribuziun	diaria en francs	tariffa da fin uss	reducziun	nova tariffa
obligaziun da sustegnair uffants	pli che 130	80%	1%	79,2%
invalid	pli che 130	80%	3%	77,6%
senza obligaziun da sustegnair uffants	pli che 130	70%	3%	67,9%
tuts cun diaria da 130 francs u pli pauc	fin 130	80%	1%	79,2%

La reducziun da las diarias ha per consequenza las suandantas tariffas:

■ **Exempel 1:**

Reducziun per 1 pertschient

Davosa paja brutta 3'526 francs
 Diaria da fin uss $3'526 \times 80,0\% : 21,7^*$
 = brutto fr. 130.00
 = netto** fr. 118.40
 Diaria reducida $3'526 \times 79,2\% : 21,7$
 = brutto fr. 128.70
 = netto fr. 117.25

Indemnisaziun a dischoccupads
 en la media per mais

senza reducziun $130.00 \times 21,7$
 = brutto fr. 2'821.00
 = netto fr. 2'569.30
 cun reducziun $128.70 \times 21,7$
 = brutto fr. 2'792.80
 = netto fr. 2'544.30

■ **Exempel 2:**

Reducziun per 3 pertschient

Paja maximala 8'100 francs
 Diaria da fin uss $8'100 \times 70,0\% : 21,7$
 = brutto fr. 261.30
 = netto fr. 235.55
 Diaria reducida $8'100 \times 67,9\% : 21,7$
 = brutto fr. 253.45
 = netto fr. 228.55

Indemnisaziun a dischoccupads
 en la media per mais

senza reducziun $261.30 \times 21,7$
 = brutto fr. 5'670.20
 = netto fr. 5'111.45
 cun reducziun $253.45 \times 21,7$
 = brutto fr. 5'499.85
 = netto fr. 4'959.55

Fin la fin da 1996 ha l'assicuranza da dischoccupads pajà entaifer 2 onns maximal 400 diarias. Dapi 1997 munta il dretg maximal entaifer dus onns a radund 520 diari as e quai correspunda ad ina durada da prestaziun da 24 mais.

* Per mais vegnan pajadas en la media 21,7 diarias.

** Suenten la deducziun da las contribuziuns a l'AVS/AI/UCG, a la prevenziun professiunala ed a l'assicuranza da malsauns.

Text da la votaziun

Conclus federal davart la finanziaziun da l'assicuranza da dischoccupads

dals 13 da december 1996



L'assemblea federala da la Confederaziun svizra, avend gì invista dal messadi dal cussegl federal dals 30 da settember 1996 1), concluda

I

La lescha davart l'assicuranza da dischoccupads dals 25 da zercladur 1982 2) vegn midada sco suonda per la durada da la validitad da quest conclus:

Art. 16 al. 2 lit. i

z Na imputabla ed uschia excepida da l'obligaziun d'acceptar è ina lavur che:

- i. porta a l'assicurà ina paja ch'è pli pitschna che 68 pertschient dal gudogn assicurà, nun che l'assicurà survegnia prestaziuns da cumpensaziun tenor l'artitgel 24 (gudogn intermediar); cun il consentiment da la cumissiun tripartida po il center regional per l'intermediaziun da lavur declarar en cas excepziunals per imputabla er ina lavur, ch'è pajada mender che quai ch'è la media da l'indemisaziun da dischoccupads.

Art. 22 al. 3

z Sche la diaria calculada tenor ils alineas 1 e 2 surpassa l'import da 130 francs, vegn ella reducida per 3 pertschient. Sch'ella importa a 130 francs u a main che quai, vegn ella reducida per 1 pertschient. Tar personas obligadas da sustegnair uffants munta la reducziun ad 1 pertschient.

Art. 23 al. 4 segunda frasa

4 ...Per impedir ina favurisaziun na giustifitgada da l'assicurà vers personas che s'annunzian per l'emprima giada per retrair indemnisaziuns da dischoccupads, po il cussegl federal relaschar disposiziuns particularas pertutgant la calculaziun dal temp da retratga (art. 13) sco er pertutgant prender en consideraziun la perdita da 0la lavur e dal gudogn (art. 11).

Art. 34 al. 1

1 L'indemisaziun per lavur a temp reduci munta a 78,4 pertschient da la perdita dal gudogn prendida en consideraziun.

1) FUF 1996 IV 1353
2) DS 837.0; CU 1996 273

Art. 90 al. 2-4

2 e 3 Abrogads*

4 Sche la tariffa da contribuziun munta a 2 pertschient e sche las contribuziuns na tanschan betg ensemen cun las reservas dal fond da cumpensaziun per ademplir las obligaziuns currentas, concedan la confederaziun ed ils chantuns emprests per in tschains commensurà.

II

1 Quest conclus è obligant per tuts.

2 El vegn declerà per urgent tenor l'artitgel 89^{bis} alinea 1 da la constituziun federala e va en vigur il 1. da schaner 1997.

3 El è suttamess al referendum facultativ tenor l'artitgel 89^{bis} alinea 2 da la constituziun federala e vala fin als 31 da december 2002.

*** Ils alineas ch'èn d'abrogar sa cloman:**

"2 Sche relaziuns extraordinarias giustifitgeschan quai, conceda la confederaziun contribuziuns na da restituir da maximal 5 pertschient da las expensas totalas da l'assicuranza.

3 Relaziuns extraordinarias existan, sche la tariffa da contribuziun munta a 2 pertschient e las contribuziuns ensemen cun las reservas dal fond da cumpensaziun na tanschan betg per ademplir las obligaziuns currentas u sch'il fond da cumpensaziun ha daivets. Il cussegl federal regla ils detagls."

Segund project

Iniziativa dal pievel

"giuventetgna senza drogas"

■ La dumonda da
la votaziun sa cloma:
**Vulais Vos acceptar l'iniziativa
dal pievel
"giuventetgna senza drogas"?**

Il cussegl naziunal ha refusà l'iniziativa dal pievel cun 128 cunter 42 vuschs, il cussegl dals chantuns cun 35 cunter 2 vuschs. Las chombras federalas han concludì da na preschentar ina cuntraproposta.

2

Il pli impurtant en furma concisa

■ Tge fa la confederaziun?

La confederaziun proceda resolutamain cunter il commerzi da drogas e cumbatta la dependenza da drogas e sias consequenzas. Per quest intent collavura ella cun ils chantuns e cun las vischnancas. Ella persequitescha ina politica ch'è effectiva sin tuttas fronts. La confederaziun duai cuntinuar cun sia politica, gea schizunt intensivar quella.

■ Quatter pitgas solidas

La politica da la confederaziun è sa cumprovada. Ella sa basa sin quatter pitgas: sin la prevenziun, la terapia, la sminuziun dals donns e sin l'agid per survivor sco er sin la repressiun. A questa "politica da quatter pitgas" esi d'engraziar che las "scenas avertas" èn svanidas quasi dal tut ed uschia er las ristgas per la populaziun ch'èn colliadas cun questas scenas.

■ Tge vul l'iniziativa?

L'iniziativa "giuventetgna senza drogas" cumbatta questa politica diversifitgada. Ella è bler pli restrictiva. Ella reducescha il spectrum therapeutic sin tractaments che sa basan directamain sin l'abstinenza. Particularmain refusa ella la prescripziun a lung temp da medicaments da substituziun (p. ex. da metadon) ed escluda cumplainamain la prescripziun medicala da meds narcotics (p. ex. da heroin) a dependents da drogas. Ultra da quai pretenda l'iniziativa il scumond da mesiras per limitar ils donns e per agids da survivor, uschenavant che quels na sa basan betg directamain sin l'abstinenza.

■ Ponderaziuns dal cussegl federal e dal parlament

Cussegl federal e parlament refusan l'iniziativa, perquai ch'ella impediss il diever da bliers meds che stattan oz a disposiziun, che gidan ils dependents da drogas da vegnir or dal circol viziuz, or da la malsogna e da l'isolaziun sociala e da puspè chattar lur dignitad. Bliers dependents da drogas na survegnissan betg pli in agid e vegnissan bittads en la misergia. L'iniziativa blocchescha la via per terapias cumprovadas ed innovativas. Ella fiss bler main efficazia che la politica actuala, ma chaschunass dentant bler dapli custs.

Text da la votaziun

Conclus federal davart l'iniziativa dal pievel "giuventetgna senza drogas"

dals 21 da mars 1997



L'assemblea federala da la Confederaziun svizra, avend examinà l'iniziativa dal pievel "giuventetgna senza drogas", inoltrada ils 22 da fanadur 1993 1), avend gi' invista dal messadi dal cussegl federal dals 19 da zercladur 1995 2), concluda:

Art.1

1 L'iniziativa dal pievel dals 22 da fanadur 1993 "giuventetgna senza drogas" è valaivla e vegn suttamessa a la votaziun dal pievel e dals chantuns.

2 L'iniziativa dal pievel sa cloma:

La constituiziun federala vegn midada sco suonda:

Art. 68bis

1 La confederaziun cumbatta la toxicomania cun ina politica da drogas restrictiva che sa basa directamain sin l'abstinenza.

2 Ella prenda sin via legislativa tuttas mesiras adattadas per reducir la dumonda per tissis enivrants ed il dumber dals consuments da tissis enivrants, per curar la dependenza da tissis enivrants, per reducir las consequenzas socialas ed economicas dal consum da tissis enivrants sco er per cumbatter efficaciamain il commerzi illegal cun tissis enivrants.

3 Per proteger la giuventetgna da drogas prenda la confederaziun posiziun cunter il consum da tissis enivrants e persequitescha ina prevenziun da drogas activa, che rinforza la personalitad dals singuls.

4 La confederaziun promova e sustegna l'execuziun da mesiras ch'èn adattadas per garantir la dischintoxicaziun corporala, la dischintoxicaziun durabla e la reintegraziun sociala dals dependents da tissis enivrants.

5 La distribuziun da meds enivrants è scumandada.

Resalvada è l'applicaziun stricta per intents medicinalis. Exclusa da quai è dentant il diever da heroin, d'opium da fimar, da cocain, da cannabis, d'alluzinogens e da substanzas analogas.

Art. 2

L'assemblea federala recumonda al pievel ed als chantuns da refusar l'iniziativa.

1) FUF 1993 III 568

2) FUF 1995 III 1245

Arguments dal comité d'iniziativa

Il comité d'iniziativa fa valair ils suandants arguments:

■ **1. Reducziun dal consum da drogas.** L'iniziativa dal pievel per ina giuventetgna senza drogas pretenda ina politica da drogas umana, realistica ed orientada vers l'abstinenza. Ella stgaffescha la basa costituziunala per reducir il consum da drogas ed il dumber dals dependents da drogas sin in nivo uschè bass sco pussaivel. Il text da l'iniziativa sa basa sin enconuschientschas scientificas renconuschidas sin il mund entir, sin las trais convenziuns da drogas da las naziuns unidas, sin concepts da prevenziun sa cumprovads en auters pajais e sin ils princips da la convenziun europeica dals dretgs umans (CEDU).

■ **2. Proteger la giuventetgna.** Già in sulet contact cun tissi enivrants po muntar l'entschatta da la catastrofa. L'iniziativa dal pievel oblighescha il stadi da proteger la giuventetgna da drogas tras la prevenziun. Tar quella tutga er il cumbat senza cumpromiss cunter tut commerzi da drogas ed il scumond da distribuir tissis enivrants.

■ **3. Curar e reintegrar ils toxicomans.** Ins po gidar ils toxicomans cun als motivar per ina dischintoxicaziun e cun terapias orientadas vers l'abstinenza ch'als permettàn da vegnir libers da lur dependenza. Suentar survegnan els l'agid necessari per pudair sa reintegrar en la societad.

■ **4. La prescripziun da meds enivrants per motivs medicinalis è garantida.**

La prescripziun da metadon resta vinavant pussaivla. Suentar ina minuziusa examinaziun medicala poi esser inditgà da far diever dal metadon. La prescripziun per prolungar la dependenza vegn dentant scumandada.

La prescripziun da meds enivrants per cumbatter dolurs e.u.v. en il senn medicinal è pussaivla. L'iniziativa na limitescha betg las cumpetenzas dals medis.

■ **5. Meglierar la prevenziun cunter SIDA.** La distribuziun da squittas sterilas è pussaivla er vinavant. La confederaziun vegn obligada da far ina politica da drogas orientada a l'abstinenza. Uschia vegn reducida considerablmain la ristga da transmetter il virus da SIDA.

■ **6. Bandischar las drogas.** Dapertut nua ch'il consum da drogas vegn tolerà, è il dumber dals consuments da drogas s'augmentà fermamain. Ils donns socials e da sanadad èn enorms.

I dat be ina suletta via raschunaivla concernent ils tissis enivrants: laschar davent la detta da quels! Schai GEA a l'iniziativa 'giuventetgna senza drogas'."

Posiziun dal cussegl federal

Er il cussegl federal giavischa ina societad ch'è pertutgada da la toxicomania uschè pauc sco pussaivel. Ils meds che l'iniziativa prevesa, na bastan dentant betg per cuntanscher questa finamira. Il problem è uschè complex ch'igl è invan da quintar cun ina soluziun miraculosa. Mo repressiun e sforz na bastan betg als toxicomans per abandonar las drogas. Il cussegl federal refusa l'iniziativa "giuventegna senza drogas" per ils motivs suandants:

■ Ina politica diversifitgada

La confederaziun cumbatta las drogas energicamain en collavuraziun cun ils chantuns e cun las vischnancas e cun ina politica che sa basa sin quatter pitgas:

— 1. Prevenziun: persvader ils giuvenils da na prender drogas.

Ils giuvenils che pon vegnir en la tentaziun da prender drogas, ston vegnir infurmads davart ils privels e starmetads da quels.

— 2. Terapia: ils umans dependents da drogas ston obtegnair agid per pudair vegnir libers da las drogas

Il return en la vita normala vegn promovì cun terapias da dischintoxicaziun, cun medicaments da substituziun, mintgatant schizunt cun prescriber meds enivrants. I na dat betg in model da terapia universal che vala per tuts.

2

— 3. Reducziun da las ristgas: prestar agids concrets als toxicomans.

Blers toxicomans vivan en misergia e n'èn betg pli abels d'avair quità da sasez. Ins sto prender si els da la via per salvar lur vita e lur dignità. La transmissiun dal virus da SIDA e la derasaziun da epatitis ston vegnir impedidas, particularmain cun metter a disposiziun squittas sterilas.

— 4. Repressiun: liquidar il commerzi da drogas.

Nossa giuventetgna sto vegnir protegida. Igl è da cumbatter l'offerta da drogas che producescha la dumonda e la criminalità e d'impedir la furmaziun da scenas avertas.

■ Ina suletta disposiziun na basta betg

Ils puntgs da vista dal cussegl federal e dals iniziants sa differenzieschan spezialmain concernent la terapia. Tractaments che han per mira l'abstinenza èn necessari ed efficacis; la disposiziun preschentada da l'iniziativa che sa drizza exclusivamain e directamain mo a l'abstinenza, na tanscha dentant betg: L'experientscha mussa ch'in tal proceder è adattà be per ina minorità dals toxicomans. Tar la gronda part dals toxicomans po l'abstinenza mo vegnir cuntanschida pass per pass e cun agid da pliras spezias da tractament che l'iniziativa scumandass.

■ Protecziun da la sanadad

Per ch'ils toxicomans chattian la via or da lur misergia da drogas ston els vegnir tgirads per ch'els na gajan betg fisicamain a la malura. L'iniziativa impedescha bleras mesiras, cun las qualas ils donns da sanadad colliads cun il consum da drogas pon vegnir impedids u reducids. Talas mesiras èn necessarias, perquai ch'ins na po betg intimar tuts toxicomans per ina terapia u persuader els d'in di a l'auter da far ina cura d'abstinenza u schizunt als sfurzar da far quai. Particularmain sa tracti da prevegnir a la derasaziun da SIDA ed epatitis, malsognas che pericliteschan l'entira populaziun..

■ **Ins stuess interrumper programs effizients...**

Ina acceptaziun da l'iniziativa "giuventetgna senza drogas" avess consequenzas desastrusas per ils toxicomans. Il tractament da radund 14'000 pazients che prendan medicaments da substituziun (metadon) en il rom d'ina terapia a lung termin, stuess sut circumstanzas vegnir interrut brutalmain; in tal tractament pussibilitass als pazients da surmuntar plaun a plaun lur dependenza. Las recidivas fissan numerusas e colliadas cun in nov augment da la misergia e da la criminalitad.

■ **...e desister da novas metodos da tractament**

Dapi 1994 vegnan fatgs tractaments da prova cun la perscripziun medicala da heroin ad 800 toxicomans. Quests experiments èn destinads per personas ch'èn fitg dependentas da drogas, ch'èn zavradas da la societad e che sa chattan en in fitg nausch stadi da sanadad; els vegnan fatgs mo lur, sche tuttas autras terapias n'han betg gì success. L'evaluaziun scientifica da quests experiments ha mussà ch'il stadi da sanadad da numerus pazients è sa meglierà, che la situaziun sociala è sa stabilisada e ch'els èn vegnids libers da la criminalitad. Pliirs tozzels da quests pazients han schizunt cumenzà cun ina terapia da dischintoxicaziun. L'iniziativa scumandass tuttas metodos da tractament innovativas.

■ **Ina centralisaziun na giavischada**

L'iniziativa "giuventetgna senza drogas" vul surdar a la confederaziun incumbensas ch'appartegnan oz a la cumpetenza dals chantuns. Particularmain stuess la confederaziun s'occupar directamain cun la prevenziun, la terapia e la reintegratiun. Ils chantuns e las vischnancas èn bler meglier en la situaziun d'exequir las mesiras necessarias, perquai ch'els u ellas èn pli damanaivel dals pertutgads e per quest motiv bler pli effizientas.

■ Ina politica che correspunda a cunvegns internaziunalas

Ils iniziants pretendan che la politica da drogas da la Svizra stettia en cuntradicziun cun cunvegns internaziunalas. Quai na constat betg. La Svizra respecta las cunvegns da las naziuns unidas davart ils meds enivrants e collavura cun las organisaziuns da quellas e cun ils organs europeics spezial. Ultra da quai sa participescha ella activamain al cumbat cunter il commerzi da drogas e cunter la criminalitad en il rom da l'interpol.

■ Ina soluziun memia simpla

L'iniziativa "giuventetgna senza drogas" è nunrealistica, nunadattada e nunefficazia. Ella promova l'illusiuin d'ina soluziun miraculosa per il problem da drogas. Las mesiras restrictivas ch'ella propona, fissan senza effect per la gronda part dals dependents da drogas, ella na protegess betg nossa giuventetgna e na garantiss er betg la segirezza da nossa societad. Il cussegl federal è da l'avis ch'i saja necessari che la confederaziun, ils chantuns e las vischnancas cumbattian communablamain vinavant tant las drogas sco er l'indifferenza cunter ils toxicomans ed er la liberalisaziun dal consum da drogas.

■ Per tut quests motivs recumondan cussegl federal e parlament da refusar l'iniziativa dal pievel "giuventetgna senza drogas".

La politica da drogas dal cussegl federal

Il "model da quatter pitgas"

Qua è enumeradas a moda recapitulada las mesiras che la confederaziun ha prendì en collavuraziun cun ils chantuns e cun las vischnancas pertutgant la politica da drogas. Ils resultats inditgads èn tuts cumprovads scientificamain.

■ 1. Prevenziun: preservar ils giuvenils da las drogas

Mesiras:

- promover la sanadad dals giuvenils
- rinforzar la responsabladad dal singul
- offrir perspectives per l'avegnir (educaziun, lavur, temp liber, valurs)
- emprender a schliar ils problems persunals senza far diever da drogas
- infurmar a moda concreta e credibla davart ils meds narcotics e lur privels
- intervegnir tar mintgin che ha gia pruvà drogas, avant ch'el è daventà dependent da talas

■ Resultats:

La gronda maiorità dals giuvenils na prenda betg drogas e na vul betg prender talas.

■ 2. Terapia: gidar ils toxicomans da vegnir libers da las drogas e da puspè s'integrar en la societad

Mesiras:

- retratga (dischintoxicaziun dal corp)
- sustegn psicologic, social e medical
- tractament staziunar a mez e lung termin per cuntanscher l'abstinenz: il 1996 èn vegnids tractads 2100 pazients.
- tractament cun medicaments da substituziun (metadon): il 1996 èn vegnids tractads 14'000 pazients.
- experiments scientifics cun la prescripziun da heroin: 800 participantas e participants
- tractament da recidivs
- prender suenter la scola, la scolaziun professiunala
- plazzas da lavur e localitads d'abitar protegidas

■ Resultats:

Toxicomania n'è betg ina via senza sortida. L'offerta terapeutica actuala permetta als bliers toxicomans da daventar sauns. Pli che 60 pertschient dad els èn oz en tractament.

■ **3. Reducziun da las ristgas ed agids per survivor:
impedir il sgurdin fisic e la misergia dals toxicomans**

Mesiras:

- prevegnir a malsognas infectusas (SIDA, epatitis)
- evitar surdosas mortalas
- garantir cundiziuns da viver acceptablas
- encuraschar a la terapia
- offerir posts da consultaziun e programs d'igiene
- distribuir u vender squittas sterilas
- procurar per il prim agid medical
- crear programs d'occupaziun e da reintegraziun

■ **Resultats:**

La sminuziun da las surdosas, la reducziun vesavla dals novs cas d'epatitis e da SIDA sco er l'augment allegraivel da la participaziun a programs da terapia èn d'attribuir a las mesiras per reducir las ristgas e per ils agid da survivor.

■ **4. Repressiun: cumbatter il commerzi da drogas e la criminalitad e proteger la populaziun**

Mesiras:

- cumbatter il commerzi da drogas internaziunal ed il lavar daners da drogas
- cumbatter il commerzi sin via e la furmaziun da scenas da drogas avertas
- cumbatter il consum da drogas e la criminalitad liada cun l'acquist da talas
- engaschar agents da colliaziun en l'exteriur
- collavurar cun la polizia internaziunala
- confiscaziuns als cunfins ed a las piazzas aviaticas
- mesiras repressivas cunter estras ed esters senza dimora legala
- controllar ils products che servan a fabritgar drogas u per midar talas

■ **Resultats:**

L'augment da las confiscaziuns da meds enivrants, la spariziun da las scenas avertas da drogas e la criminalitad da drogas sminuenta mussan quant efficacias ch'èn las mesiras repressivas.

PP
Spediziun postal

Spediziuns enavos a
la controlla d'abitants
da la vischnanca

Recumandaziun a votantas e votants

Per ils motivs allegads recumandan
cussegl federal e parlament a votantas
e votants da vuschar ils 28 da settember
1997 sco suonda:

- **GEA** al conclus federal dals
13 da december 1996 davart la
finanziaziun da l'assicuranza
da dischoccupads
- **NA** a l'iniziativa dal pievel
"giuventetgna senza drogas"